

{ Phrases traduites en

divers parlars locaux

du Guipuzcoa et

de la Navarre }

Se podría tomar alguna cosa?

Se podría tomar una onza.
se puede tomar lo que se usa
se pueden conseguir algunos beneficios
no se puede salvar el hombre

es una cosa la mas admirable que se puede decir
no pudiendo ejecutarlo.

Hernani

artu liteke zerbait?

artu liteke ontza bateraño

artu liteke neurrituban

irichi litezkiola zerbait gauz' on

ezin salba diteke gizona

da gauza bat esan al ditokian arigarrizena

ezin badezake (transitif) konfesatu

Tolosa

artu liteke zerbait?

artu liteke ontza bat

artu liteke usatzen dana

konsegitu litezke oneginen batzuek

ezin salba diteke gizona

da gauza bat esan al ditokian bano ere miragarriyaguo

ez badezake (transitif) konfesatu

Azpeltia

artu lezake (transitif) zerbait?

artu liteke onza bat

artu liteke oi dana

alcantza litezke meseden batzuek

ezin diteke salbatu gizona

da gauza bat esan al ditokian arigarrizena

ezin konfesatu balazake (transitif)

Cegama

artuko litezke zerbait?

artu litezke ontza bat

artu litezke artzen dana

konsegitu leizke oneginen batzuek

ezin salbatu diteke gizona

da gauza bat esan al ditokian arigarrizena

ezin badazake konfesatu

Sare:

Villafranca

artu litzeke zerbait
artu litzeke ontza bat
artu litzeke usakzen danda
logratu leizke oneginen batzuk
ezin salba ditake gizona
da gauza bat esan al ditaken arigarrina
ezin badaiteke konfesatu

Urdiaín

artu daitake zerbait?
artu daitake ontza bat
artu daitake akostumbratzen deina
* inusten dei (consignen) mesederen batzuk
ezin salba daitake gizona
da gauza bat esan al ditaken baño admirabliagua
ezin konfesatu bada

Echarri Aranz

artu daitake zerbait?
artu daitake ontza bat
artu daitake akostumbratzen dutena
erdeisten dei (consignen) mesederen batzuk
ezin salba daitake
guzua da gauza bat esan al ditokean baño admirabliagua
ezin konfesatu bada

Vergara

artu leike (transitif) zerbait?
artu leike (-) ontza bat
artu leike (-) artu izaten dabena
alkantzan leike (-) mesederen batzuk
ezin salban leiteke gizona
da esan al ditokian gauzarik miragarriena
konfesan ezin baditeke

Salinas

artu leiteke zerbait?
artu leiteke ontza bat
artu leiteke artu izaten dabena
alkantzan lei (transitif) mesederen batzuk
ezin salban leiteke gizona
da esan al ditokian gauzarik miragarriena
konfesan ezin baditeke

Sare : ezin salba daitake gizona ; da gauzarik miragarriena

Jun

zerbait artu liteteke?
artu liteteke ontza bat
artu liteteke usatzen dena
konsegitu liteteke oneginen babubek
ezin salbatu liteteke gizona
da gaur bat esan al ditelkenon miragarriena
ezin ezin baluke * konfesatu. * (Transitif)

Vera

artu diteteke deusere?
artu diteteke ontza bat
artu diteteke usatzen dena
konsegi diteteke favoreen bat
ezteteke gizona salbatu
na da erran izan al ditelken gaurtik admiragarriena
ezpaditeteke konfesatu

Elizondo

ar daiteteke zerbait?
ar daiteteke ontza bat
ar daiteteke usatzen dena
konsegi daiteteke zerbait favore
eztaiteteke gizona salbatu
da erran izan al daitelken gaurtik admiragarriena da
ezpadaiteteke konfesatu

Uriz

ar dezake (tr.) zerbait?
ar dezake (tr.) ontza bat
ar dezake (tr.) usatzen dutena
konsegi baitzake (tr.) zerbait benefizio
ezpaitaiteke salbatu gizona
da gaur bat aiz admirablea ezpaitaiteke erran
ezpaderzake (tr.) ejekutatu

Lizaso

artu daiteteke zerbait?
artu daiteteke ontza bat
artu daiteteke usatzen dena
erdechir dezaketete merchesen batzuk
eztāteke salbatu gizona
da gaur bat erran dezaketegun beñu geyagokua da
ezpadāteke konfesatu
miragarriena erran ez daitelkena

Huarte Kraquil

3

artu daiteke zerbaiti?

artu daiteke onza bat

artu daiteke akostumbreaken duena artzje

konsejigizen du mesederen batzuek

eztaiteke salbatu gizona

da gauza bat gux ezin esan bano admirabilegokua

ezin konfesatu beda

Arriba

artu diteke zerbait?

artu diteke onza bat

artu diteke akostumbreaken duena artzjea

erdeisten due meseden batzuek

ezin salba diteke gizona

da gauza bat esan al dithekan bano admiragarrigoa

ezin konfesatu beda

Garralda

ar deiteke zerbait gauza?

ar deiteke onza bat

ar deiteke usatzen dutena

baitezake (transitif) erdietsi zerbait benefizio

gizona ezpaiteke salba

na da Jaun bat ino admirablea erran ezteikena

ezpadezake (transitif) konfesatu

Jaurrieta

al izanen daya ar zerbait gauza?

al izanen zu ar onza baten dina

diatetekezu ar usatzen dena

baitezake konsegi benefizio zomait

eztaitekezu salba gizona

zu gauza bat admirablena zoin baitezake erran

Vidangoz

ar deitekia zerbait?

ar deiteke onza bat

ar deiteke usatzen dena

alkanza baideiteke zomait benefizio

ez deiteke salba gizona

da gaiza bat kaino admirable ez baideiteke erran

ez baideiteke konfesa

Phrases comparatives
labourdines, bas-navarraises
et souletines

- Sare 1 Gristinua zaa? - Bai, Yinkuain graziaz. - Noen ganik
 izan zinen gristinuain izen saindu hoi? - Yesukristo gure Yanna ganik
- Ainhoa 2 Gristinua zare? - Bai, Yinkoaren graziaz. - Noen
 ganik izan zinduen gristinuaren izen saindu hoi? - Yesukristo gure Yanna ganik
- Saint-Jean-de-Luz 3 Grichtigone zare? - Bai, Yinkuaren graziaz. - Noen
 ganik izan zinduben grichtigoniaren izen saindu ori? - Yesukristo gure Yanna ganik
- Arcangues 4
- Baigorry 5 Gristino zirea? - Bai, Yinkuain graziaz. - Noen ganik
 ukhan zinin gristinuain izen saindu hoi? - Yesukristo gure Yanna ganik
- Ustarits 6 Gristino zia? - Bai, Yinkuain graziaz. - Noen ganik
 izan zinin gristinuain izen saindu hoi? - Yesukristo gure Yanna ganik
- Mendionde 7 Grichtino chira? - Bai, Yinkuain graziaz. - Noen ganik
 ukhan chinin grichtinuain izen saindu hoi? - Yesukristo gure Yanna ganik
- Saint-Jean-Pied-de-Port 8 Grichtino chira? - Bai, Yinkuain graziaz. - Noen ganik
 ukhan chinin grichtinuain izen saindu hoi? - Yesukristo gure Yanna ganik
- Saint-Palais 9 Gristino zirea? - Bai, Yinkuain graziaz. - Noen ganik
 ukhan zinin gristinuain izen saindu hoi? - Yesukristo gure Yanna ganik
- Bardos 10 Noen ganik ukhan
- Saint-Martin-d'Arberoue 11 Gristino chira? - Bai, Yinkuain graziaz. - Noen ganik
 ukhan chinin gristinuain izen saindu hoi? - Yesukristo gure Yanna ganik
- Biscars 12 Gristino chira? - Bai, Yinkuain graziaz. - Noen ganik
 ukhan chinin gristinuain izen saindu hoi? - Yesukristo gure Yanna ganik
- Urcuit 13
- Tardets 14 Khristi zireya? - Bai, Yinkuaren graziaz. - Noen ganik
 ukhan zinin khristi izen saintu hoi? - Yesukrist gure Yanna ganik
- Barcus 15 Khristi zireya? - Bai, Yinkuaren graziaz. - Noen ganik
 ukhan zinin khristi izen saintu hoi? - Yesukrist gure
 Yanna ganik

Giristino

Yinkuain

que

Giristino zaa

Yinkaaain

Noin zinnen giristinoain hoi

que

Noin izan

hori

que

~~hori~~ izan

Yannaonik

Noin
noin

chias noin
chindin

Khristiares

Khristiares

Phrases

guipuscoanes

et

biscariennes

—

[Phrases quipuzgoanes et biscainnes
comparées]

1	jauna dator	jauna dator
2	umea arkitua izan da	umea arkitua izan da
3	jaunak eman dit	jaunak eman deust.
4	gizona dator	gizona dator
5	gizonak dio	gizonak diño
6	gizonarena da	gizonarena da
7	gizonari eman diot	gizonari eman deustat
8	gizonarentzat da	gizonarentzat da
9	gizona jo du	gizona jo dau
10	atoz, gizon	erdu, gizon
11	gizonarekin dioa	gizonagaz dua
12	gizona gabe dator	gizona laga dator
13	gizon gabe dago	gizon laga dago
14	gizona gaitik joan da	gizona gaitik juan da
15	gizonagan dago	gizonagan dago
16	gizonaz oroitzen naiz	gizonagaz gometetan naz
17	gizonak esan dute	gizonak esan dabe
18	gizonena da	gizonena da
19	gizonenak dira	gizonenak dira
20	gizonari eman diote	gizonari eman deutse
21	gizonentzat da	gizonentzat da
22	gizonak lotsatu ditu	gizonak lotsatu ditu
23	gizonak, nora joazte?	gizonak, nora joaze?
24	gizonakiaz dago	gizonakiaz dago
25	gizonak gabe dago	gizonak laga dago
26	gizonak gaitik irten da	gizonak gaitik irten dau
27	gizonengan dago	gizonakgan dago
28	gizonaz itz egiten du	gizonak gaitik berba egiten dau
29	gizonaz betea dago	gizonaz beterik dago
30	ni ona naiz	ni ona naz
31	nik diot	nik diñot
32	niri eman dit	niri eman deust

33 nirezat da
34 ni deitu nan
35 nerekin dabill
36 ni gabe ezin dagoke
37 ni gaitik dago orrela
38 nigan dago ori
39 nigarz orotzen dira
40 zu aberatsak gara
41 zuek diogu
42 zuri eman digute
43 zurezat da
44 zu jo gaituzte
45 zurekin dioa
46 zu gabe dago
47 zu gaitik laude negarrez
48 zuzan fiatzzen dira
49 zuzaz orotzen dira
50 zuzaz errentxatzen dira
51 zu gaitoa gara
52 zuek dakartzu
53 zuri esan dizu
54 zurezat dakar
55 zu deitzen gaituzte
56 zu, atoz
57 zurekin joan nai du
58 zu gabe jan du
59 zu gaitik egin du
60 zuzan dago
61 zuzaz itz egiten dute
62 zuzaz galdetu du
63 zuek bearrak zerate
64 zuek bazkaldu dezute
65 zuei iduritu garzute
66 zurentzat bidaldu du
67 zuek garaitu gaituzte

nirezat da
niri deitu deust
nigarz dabill
ni laga ezin legoke
ni gaitik dago orrelan
nigan dago ori
nigarz gomutetan dira
zu aberatsak gara
zuek diogu
zuri eman deustube
zurezat da
zu jo gaitube
zuzaz dua
zu laga dago
zu gaitik dagoz negarrez
zuzan fjetan dira
zuzaz gomutetan dira
zuzaz kejetan dira
zu bongia gara
zuek dakazu
zuek esan deustan
zurezat dakar
zuri deituten deustube
zu, erdu
zuzaz joan gara dan
zu laga jan dan
zu gaitik egin dan
zuzan dago
zu gaitik berba egiten dabe
zu gaitik itandu dan
zuek biartsuak zare
zuek bazkaldu dozube
zuei iruditu jatsube
zurentzat bidaldu dan
zuek gaitu gaitube

- | | | |
|-----|------------------------------|---------------------------------|
| 68 | zuek, atozte | zuek, erdube |
| 69 | zuekin afaldu du | zuek az afaldu dau |
| 70 | zuek gabe ezin dagoke | zuek bage ezin legoke |
| 71 | zuek gaitik baranttu det | zuek gaitik barre ezin det |
| 72 | zuek gan dago | zuek gan dago |
| 73 | zuek az bar egiten dute | zuek gaitik barre egiten dabe |
| 74 | zuek az itz egiten dute | zuek gaitik barre egiten dabe |
| 75 | gizon ura galanta da | gizon a galanta da |
| 76 | andre ura itzontzia da | andra a baritsua da |
| 77 | mutill ark ekarri du | mutill arek ekarri dau |
| 78 | neskach ark eraman du | neskatilla arek eraman dau |
| 79 | aur ari negar eragiten diote | sein ari negar eragiten dentse |
| 80 | liburu ari begiratu diot | liburu ari begiratu dentsat |
| 81 | chakur arentzat ekarri du | chakur arentzat ekarri dau |
| 82 | zakur eme arentzat dankat | chakur eme arentzat dankat |
| 83 | zaldi ura arrapa zazu | zaldi a atkapau egizu |
| 84 | beor ura eraman zazu | biar a eraman egizu |
| 85 | zezen arekin billi da | zezen agaz billi da |
| 86 | bei arekin laster egin du | bei agaz arin egin dau |
| 87 | lagun ura gabe ez dagoke | lagun a bage ezin legoke |
| 88 | emakume ura gabe azaldu da | emakume a bage agertu da |
| 89 | katu argatik erori da | katu a gaitik jansi da |
| 90 | arkakuso argatik aserratu da | ardi a gaitik aserratu da |
| 91 | gizon arlengan dago | gizon agaz dago |
| 92 | andre argaz ez naiz fiatzen | andra agaz ez naz fijeetan |
| 93 | sene artzaz bar egiten det | sene a gaitik barre egiten det |
| 94 | alaba artzaz orotzen naiz | alaba agaz gurutetan naz |
| 95 | baso ayek nereak dira | baso arek niriak dira |
| 96 | eche ayek nereak dira | eche arek niriak dira |
| 97 | gizon ayei eraman diotet | gizon arei eraman dentsat |
| 98 | andre ayei eraman diet | andra arei eraman dentsat |
| 99 | mutill ayentzat ekarri dute | mutill arentzat ekarri dabe |
| 100 | neskach ayentzat ekarri dute | neskatilla arentzat ekarri dabe |
| 101 | zakur ozek ill itzatzu | chakur onek ill egizuz |
| 102 | ollo ozek ez ditut nai | ollo onek ez ditut nai |

103 aur ayekin joan dira
104 emakume ayekin dator
105 idi ayek gabe ezin legoke
106 bei ayek gabe dioa
107 aur ayek gatik dago orrela
108 arkume ayek gatik dago orrela
109 chakur ayengan fiatzen naiz
110 artz ayengan ez naiz fiatzen
111 zaldi ayezaz oroitzen naiz
112 beor ayezaz oroitzen da
113 aur au polita da
114 arpegi au ederra da
115 gizon onek esan du
116 andre onek ekarri du
117 gorputz onentzat estuegia da
118 buru onentzat andiegia da
119 ille oni begira egiozu
120 esku oni eldu egiozu
121 morri au astindu du
122 neskaue au astindu du
123 quante onekin irabaziko dizut
124 pilot onekin jokatuko dizut
125 zaldi au gabe ez dikoake
126 beor au gabe joan nai du
127 lagun onen gatik galdu det
128 asto onen gatik erori da
129 apaiz onengan dago
130 serora onengan dago
131 seme onezaz oroitzen naiz
132 alaba onezaz oroitzen da
133 ari oyek nereak dira
134 ardi oyek nereak dira
135 zaldi oyei emajezu edaten
136 beor oyei belarra emajezu
137 idi onentzat zerbit ekartzu

sein arekaz joan dira
emakume arekin dator
idi arek bago ezin legoke
bei arek bago dua
ume arek gatik dago orrelan
bildots arek gatik dago orrelan
chakur arekgan fijetan naz
artz arek ez naz fijs
zaldi arekaz gomutetan naz
bior arekaz gomutetan da
ume au polita da
arpegi au ederra da
gizon onek esan dau
andra onek ekarri dau
gorputz onentzat estuegija da
buru onentzat andiegija da
ulle oni begiratu egiozu
esku oni eldu egiozu
otsein au astindu dau
otsein neskatilla au astindu dau
eskularu onezaz irabaziko dentsut
pelota onezaz jokatuko dentsut
zaldi au bago ezin joan bitete
bior au bago joan gura dau
lagun au gatik galdu dot
asto onez gatik jausi da
abade onezan dago
serora angan dago
seme onezaz gomutetan naz
alaba angaz gomutetan da
ari onek niriak dira
ardi onek niriak dira
zaldi onei emajezu edaten
bior onei belarra emajezu
idi onentzat zerbit ekartzu

- 138 ~~beia orrentzat jaten ekartzu~~
- 139 zaldi ozek ostu dizkidate
- 140 beor ozek saldu dizkidate
- 141 aker ozekin mendira zuzaz
- 142 auztz ozekin echera zuzaz
- 143 mando ozek gabe joan naiz
- 144 mando eme ozek gabe ez da aurkitzen
- 145 charri ozek gaitik jo nante
- 146 ollo ozek gaitik arrestatu nante
- 147 seme ozengau dago nere zoriaua
- 148 alaba ozengau dago nere izatea
- 149 abere ozegaz itz egiten dute
- 150 beor ozegaz errenturatzuz dira
- 151 ozi ori zuria da
- 152 talo ori beltza da
- 153 katu orrek edan du ura
- 154 katu eme orrek edan du esnea
- 155 ate ori emajozeu jaten
- 156 uso ori emajozeu ura
- 157 ^{urki} komeju orrentzat da zaija
- 158 erbi orrentzat da azia
- 159 lepoko ori ekartzu
- 160 labana ori ekartzu
- 161 chori orrekin jostatzen da aurra
- 162 chakur eme orrekin ezin du eizatu
- 163 chapel ori gabe joango zara
- 164 alkandora ori gabe ezin legoke
- 165 agure orregatik dago orrela
- 166 atso orregatik dago orrela
- 167 gizon orrengau dago zure zoriaua
- 168 emakume orrengau dago zure izatea
- 169 mutill orregaz oroi zaituz
- 170 nekach orregaz ez itz egin
- 171 solo oriek nereak dira
- 172 baratz oriek zureak dira

- beia orrentzat jaten ekazu
- zaldi onek ostu denstuz
- bior onek saldu denstuz
- aker onekaz mendira zuzaz
- auutz onekaz echera zuzaz
- mando onek bago joan naz
- mando eme onek bago ez da aurkitzen
- charri onek gaitik jo nabe
- ollo onek gaitik preso artu nabe
- seme onekgan dago nire zoriaua
- alaba onekgan dago nire izatia
- abere onek gaitik berba egiten dabe
- bior onekaz bejetan dira
- ozi ori zurija da
- talo ori beltza da
- katu orrek edan dau ura
- katu eme orrek edan dau eznea
- ate ori emajozeu jaten
- uso ori emajozeu ura
- komeju orrentzat da zaija
- erbi orrentzat da azia
- lepoko pañuelu ori ekazu
- labana ori ekazu
- chori orregaz olgetan da aurra
- chakur eme orregaz ezin dau eizan egin
- chapel ori bago joango zara
- alkandora ori bago ezin legoke
- agure orregatik dago orrelan
- atso orregatik dago orrelan
- gizon orrengau dago zure zoriaua
- emakume orrengau dago zure izatia
- mutill orregaz gomutan zaitu
- nekatilla orregaitik ez berba egin
- solo orrek neurriak dira
- ortu orrek zuriak dira

- | | | |
|-----|---|---|
| 173 | oi oriei ez da zer begiratu | oi orrei ez da zer begiratu |
| 174 | azkazar oriei ez da zer begiratu | Azkazkol orrei ez da zer begiratu |
| 175 | begi orientzat dira negarrak | begi orrentzat dira negarrak |
| 176 | aur orientzat dira sagarrak | ume orrentzat dira sagarrak |
| 177 | galtz oriek jantzi itzatzu | fraka orret jantzi egizuz |
| 178 | galtzerdi oriek erantzi itzatzu | halkzerdi orret erantzi egizuz |
| 179 | lagun oietin gazar echera | lagun orretkar, gazar echera |
| 180 | zital oriek gabe ongi ginate | zital orret bage ondo ginate |
| 181 | andre oriek gabe ezin joango zera | andra orret bage ezinjo zera jua |
| 182 | diru orien gatik aserretu dira | diru orret gatik aserratu dira |
| 183 | aurkeri oriek gatik zatitu det | umekerija orret gatik zatitu |
| 184 | mutill oriengan dago | mutill orrengan dago |
| 185 | neskach oriengan dago | neskatilla orrengan dago |
| 186 | ollar oriezaz oroituz gaituz | ollar orretkar gomutan gaituz |
| 187 | ollo oriezaz oroituz gaituz | ollo orretkar gomutan gaituz |
| 188 | an da zure osaba? Aushe | an da zure osabia? Aushe |
| 189 | onek jo au? Onechek | onek jo au? Oneshet |
| 190 | an da zure izaba? Aushe | an da zure izekua? Aushe |
| 191 | onek jo au? Onechek | onek jo au? Oneshet |
| 192 | gizon oni ekarri diozu? Onishe | gizon oni ekarri deutzazu? Onishe |
| 193 | andre oni eman diozu? Onishe | andra oni eman deutzazu? Onishe |
| 194 | mutill onentzat dakark? Onenchentzat | mutill onentzat dakark? Oneshentzat |
| 195 | neskach onentzat ekarri det? Onenchentzat | neskatilla onentzat ekarri det? Oneshentzat |
| 196 | orraztoki an billatzen dezun? Aushe | orraztoki an billatzen dozun? Aushe |
| 197 | eskularri onekin jokatu beazu? Onekinche | guate onegaz jokatu beazu? Oneshegaz |
| 198 | pelot onekin jokatu beazu? Onekinche | pelota onegaz jokatu beazu? Oneshegaz |
| 199 | zaldi onegatik jo zaituzte? Onenchegatik | zaldi onegatik jo zaitube? Oneshegatik |
| 200 | erraztun orien gatik arrotzen zera? Onenchegatik | erraztun orregatik arrotzen zera. Oneshegatik |
| 201 | gizon onengan dankazu esperantzia? Onenchengan | gizon onegaz dankazu esperantzia? Oneshengan |
| 202 | andre onengan fiatzen zera? Onenchengan | andra angan fjetan zera? Aushegan |
| 203 | mutill onegaz oroitzen zera? Onenchegaz | mutill onegaz gomutetan zera? Oneshegaz |
| 204 | neskach onegaz oroitzen zera? Onenchegaz | neskatilla angaz gomutetan zera? Aushegan |
| 205 | oiet dira zure ^{antzarak} mikak ? Oiethek | oiet dira zure antzarak. Oneshet |
| 206 | gizon oiet dira zure mikak? Oiethek | oiet dira zure mikak? Oneshet |
| 207 | guzo oiei eman diruzkatuzte gindak? Oieishe | guzo oiei eman deutzazu gindak? Oneshet |

- 208 enada oyei tira dierzū? Oyeishe enada onēi jaurti dentsezu? Onēshei
- 209 chakur oyei jo dituzū? Oyehek chakur onēk jo dituzū? Onēshek
- 210 trikū oyei kin jostatzen zera? Oyeikinche trikūjo onēkaz olgetan zara? Onēshekaz
- 211 gilbz oyei kin zuaz? Oyeikinche gilbz onēkaz zuaz? Onēshekaz
- 212 chori oyei gatik zuaz ginda billa? Oyehegaitik chori onēk gatik zuaz ginda billa? Onēs hegaitik
- 213 oper oyei gatik joan zera eizera? Oyehegaitik oper onēk gatik joan zera eizera? Onēshek gatik
- 214 gizon oyeigan dago zure zoriona? Oyechengan gizon onēkan dago zure zoriona? Onēshegan
- 215 andre oyeigan dago zure esperantza? Oyechengan andra onēkan dago zure esperantza? Onēshegan
- 216 au oyezaz oitzen zera? Oyechezaz au onēkaz gomutetan zara? Onēshekaz
- 217 ire anai oyezaz errenturakun aiz? Oyechezaz ire neba onēk gatik kejetan az? Onēshek gatik